

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»
(наименование кафедры полностью)
45.03.02 «Лингвистика»

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение
(направленность (профиль))

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)**

на тему Сохранение информативности при переводе документов образовательного туризма с русского языка на английский

Студент

В.Д. Лумпиева

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

к. филол. н., доцент Т.Г. Никитина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

Аннотация

Актуальность бакалаврской работы на тему «Сохранение информативности при переводе документов образовательного туризма с русского на английский» обусловлена важностью и растущей востребованностью образовательного туризма, а также необходимостью развития теоретической базы для перевода документов в этой сфере. Перевод официально-деловых текстов требует от переводчика хорошей подготовки и грамотности.

Объектом исследования являются документы в сфере образовательного туризма. **Предметом** исследования являются лингвостилистические средства.

Цель исследования данной работы заключается в выявлении способов сохранения информативности при переводе документов.

Цель исследования обусловила решение в ходе работы следующих **задач**: 1. определить понятие образовательного туризма, официально-делового стиля и информативности; 2. определить необходимые документы для образовательного туризма; 3. определить особенности языкового оформления документов на русском и английском языках; 4. определить при помощи каких языковых средств передается информативность; 5. определить, как сохранить информативность при переводе документов; 6. проанализировать переводческие трансформации при переводе документов.

Структура. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

В **первой** главе «Теоретические основы исследования» рассматривается основной теоретический материал, связанный с характеристикой документной лингвистики, ее особенностей, а также рассматриваются документы в сфере туризма.

Во **второй** главе «Практические основы исследования» проводится анализ пакета документов для образовательного туризма, выявляются трудности, которые могут возникнуть у переводчика при переводе документов в сфере туризма, а также анализируются переводческие трансформации, которые используются при переводе туристических документов.

Общий объем работы составил 54 страницы.

Список используемой литературы насчитывает 48 наименований.

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ	7
1.1. Текст в системе образовательного туризма.....	7
1.2. Категория информативности документного текста	9
1.2. Специфика перевода документов образовательного туризма.....	18
Выводы по первой главе.....	25
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ДОКУМЕНТОВ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ТУРИЗМА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ.....	27
2.1. Средства создания информативности в документах сферы образовательного туризма.....	27
2.2. Способы передачи информативности при переводе документов образовательного туризма с русского языка на английский	33
Выводы по второй главе	45
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	47
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	49

Введение

Желание путешествовать, стремление к перемене мест, получение новых знаний и эмоций характерно для каждого человека. Невозможно представить человечество без путешествий. Цель путешествия каждый выбирает для себя сам. В современном мире преобладают путешествия с образовательным уклоном. Возможность развиваться, получать образование за границей, познавать мир- сделали туризм одним из неформальных видов образования [27]. Туризм является неформальным способом получения новых знаний и полезного опыта, а значит, несет образовательный характер. Данная бакалаврская работа посвящена переводу документов образовательного туризма с русского языка на английский. **Актуальность** выбранной темы подтверждается несколькими факторами.

В первую очередь, она обусловлена важностью и растущей востребованностью образовательного туризма, а также необходимостью развития теоретической базы для перевода документов в этой сфере. Перевод официально-деловых текстов требует от переводчика хорошей подготовки и грамотности.

Объектом исследования является информативность документов в сфере образовательного туризма.

Предметом исследования являются способы сохранения информативности.

Цель исследования данной работы заключается в выявлении способов сохранения информативности при переводе документов.

Цель исследования обусловила решение в ходе работы следующих **задач**:

- Определить понятие образовательного туризма, официально-делового стиля и информативности.
- Описать необходимые документы для образовательного туризма.
- Проанализировать переводческие трансформации при переводе документов.

- Определить особенности языкового оформления документов и их структуры на русском и английском языках.
- Определить при помощи каких языковых средств передается информативность.
- Определить способы сохранения информативности при переводе документов.
- Сформулировать рекомендации переводчику при переводе документов.

Материалом исследования послужил пакет туристических документов объемом 110 000 знаков, предоставленный во время прохождения производственной практике туристической фирмой ООО «ДИСКАВЕРИ». В него входит: договор об оказании туристических услуг, аттестат о среднем образовании, диплом о высшем образовании, приложение к аттестату, справка о прививках, справка о вакцинации и автобиография.

Теоретическая база исследования: в данной работе основой послужили работы Н. С. Валгиной, С.П. Кушнерука, а также И.Б. Голуб, А.Н. Злобина, М.В. Умеровой.

Для решения поставленных задач были использованы **следующие методы исследования:**

- Методы анализа и синтеза, с помощью которых был собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме, а также подведены итоги исследования.
- Метод сплошной выборки.
- Сравнительно-сопоставительный метод.
- Метод трансформационного анализа.

Практическая значимость работы заключается в том, что полученный материал можно применяться переводчиком при переводе туристических документов.

Структура работы обусловлена логикой поставленных задач. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

В первой главе «Теоретические основы исследования» рассматривается основной теоретический материал, связанный с характеристикой документной лингвистики, ее особенностей, а также рассматриваются документы в сфере туризма.

Во второй главе «Практические основы исследования» проводится анализ пакета документов для образовательного туризма, выявляются трудности, которые могут возникнуть у переводчика при переводе документов в сфере туризма, а также анализируются переводческие трансформации, которые используются при переводе туристических документов.

В заключении обобщаются результаты исследования.

Общий объем работы составил 54 страницы.

Список используемой литературы насчитывает 48 наименований.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. Текст в системе образовательного туризма

Жуков В. А. считает, что «образовательный туризм – это система отношений, связанных с производством, распределением, обменом и потреблением образовательного туристского продукта, в рамках народного и мирового хозяйства. При этом под образовательным туристским продуктом понимаются материальные и нематериальные блага, необходимые для удовлетворения потребностей путешественников в овладении знаниями, умениями и навыками во время нерегулярного перемещения между постоянным местом жительства и местом учебы с главной целью «образование (формальное или неформальное)» в течение менее чем одного года [12, с. 15-18]».

Таким образом, можно сказать, что образовательный туризм — это форма обучения и жизни, способствующая развитию человека, качественному совершенствованию знаний и личностному росту. Образовательные туры определяются рядом факторов. Этот комплекс включает в себя: образовательную цель тура, специфику региона посещения, продолжительность тура, сезон поездки, возраст, опыт и подготовку участников тура, специфику туристической группы и региона, из которого прибывает группа, возможность финансовых затрат учебной группы и т.д. [3].

Исследователи с сайта Future Market Inside утверждают, что концепция неформального обучения становится более популярной, нежели чем формальное обучение [41]. Растущая осведомленность и важность образования ведет образовательную индустрию к росту. Новые образовательные, информационные и исследовательские методы, а также хорошее знакомство с наукой способствовали росту образовательного сценария во всем мире. Это основные аспекты, которые стимулируют рост сектора образовательного туризма благодаря преимуществам «образования во время путешествия». Тяга к знаниям побуждает людей начать

путешествовать по всему миру, чтобы получить знания о различных концепциях и технологиях, которые они изучали ранее. Это способствует распространению образовательного туризма по всему миру [15].

Ю. А. Матюхина предлагает следующую классификацию направлений образовательного туризма [26, с. 176.]:

1. Языковые центры. Являются наиболее массовым направлением образовательного туризма. В данных центрах ведется обучение иностранным языкам. Программы рассчитаны на любой возраст.

2. Стажировка за рубежом. Здесь предусмотрены программы с различными направлениями, в разное время года.

3. Дополнительное образование. Здесь предоставляются программы для повышения квалификации, краткосрочные курсы для всех возрастов с разной степенью подготовки.

4. Высшее образование. Здесь говорится о получении образования в университетах. Также разработаны специальные программы в различных областях для студенческого обмена.

5. Подготовка в университет. Обучение проводится при учебном заведении, в которое планирует поступать абитуриент. При некоторых учебных заведениях созданы специальные школы, в которых ведется подготовка к поступлению в конкретный университет.

Из всего этого следует, что образовательный туризм имеет множество разных направлений и каждый желающий может подобрать программу, которая идеально подойдет для достижения его цели. Это может быть как просто стажировка за границей, так и поступление в вуз.

Более подробную информацию о турах и направлениях можно найти на сайтах, посвященных образовательному туризму. Например, сайт Education First предлагает образовательные туры в разные страны мира, а также путевки в языковые лагеря для детей всех возрастов.

Еще один сайт, где можно подобрать образовательный тур это- PAC Group. На этом сайте можно подобрать тур, который подходит именно вам, а

также ознакомиться с направлениями, который туроператор PAC GROUP предлагает вам [29]. Благодаря этим сайтам, каждый может лично ознакомиться с турами и направлениями, а также забронировать поездку. На этих сайтах можно также найти документы, необходимые для оформления туристической поездки в зависимости от вида образовательного туризма. Так, для поступления в университет нужен один пакет документов, а для языковой школы – другой.

Из всего этого следует, что переводчик является важным звеном в сфере туризма, его целью является предоставление качественных переводов туристических текстов и документов. Переводчик должен хорошо знать структурно-композиционные и лингвостилистические особенности текстов разных стилей. Важнейшим текстом в этой сфере является документ, который несет важную информацию о туре, туроператоре и участнике тура и является информационно насыщенным.

1.2. Категория информативности документного текста

Основная цель создания текста — это передача информации. Информационная насыщенность текста определяется общим объемом информации, содержащейся в тексте [4]. Для разных типов текста этот показатель может отличаться в зависимости от новизны и полезности информации. В Толковом переводоведческом словаре дается следующее определение информативности текста: «информативность текста является частным проявлением категории коммуникативности. Информативность текста заключается в том, что в нем имеется определенным образом организованная совокупность сведений, данных, информации, вложенных в него отправителем для адресата с тем, чтобы адресат совершил при освоении этих сведений определенную совокупность действий» [48]. Таким образом, чтобы донести определенную информацию до читателя, текст должен быть информативен. Выделяются следующие виды информативности [40]:

- 1. Фактуальная информация.** Данная информация характерна для любых текстов и отражает действительность. Фактуальная информация

обычно выражается с помощью слов в их прямом значении.

2. Концептуальная информация. Этот вид информации отражает авторскую оценку. Концептуальная информация включает в себя информацию о самом авторе и его позиции.

3. Подтекстовая информация. Можно сказать, что это скрытая информация. С помощью подтекстовой информации автор может создать иронию.

Из всего этого можно сделать вывод о том, что любой текст содержит в себе какую-либо информацию, а общее количество информации в тексте, – это его информационная насыщенность.

Валгина Н.С. говорит о том, что информационная насыщенность текста – абсолютный показатель качества текста, а информативность – относительный, поскольку степень информативности сообщения зависит от потенциального читателя. «Информативность текста – это степень его смысло-содержательной новизны для читателя, которая заключена в теме и авторской концепции, системе авторских оценок предмета мысли». Мера информативности текста может уменьшаться или увеличиваться. Таким образом, информативность (с точки зрения прагматики текста) уменьшается, если информация повторяется, и наоборот, увеличивается, если текст несет в себе новую информацию [6]. Документная лингвистика является новым

направлением для изучения развития науки о языке. Она изучает отличительные черты официально-делового стиля, характерные особенности документных текстов- специфику, нормы употребления [39].

Понятие официально-делового стиля в «Стилистическом энциклопедическом словаре» трактуется как «функциональная разновидность современного литературного языка, обслуживающая сферу права, власти, администрации, коммерции, внутри и межгосударственных отношений» [47 с. 273–274]. Данный стиль используется практически во всех сферах, в том числе и в сфере туризма. Туристическая деятельность

подразумевает под собой работу с документами, поэтому переводчик документов в этой сфере должен хорошо владеть и знать все особенности официально-делового стиля. И. Р. Гальперин утверждает, что, «каждый стиль языка является более или менее устойчивой системой на данном этапе развития литературного языка. Стили языка – категория историческая, то есть они изменяются, развиваются, появляются и исчезают» [42].

Несмотря на многообразие определений, можно отметить общность, которая заключается в указании на информативную функцию документа. Так, в стандарте ГОСТ Р 51141-98 понятие документ определяется как: «Документированная информация (документ) – зафиксированная на материальном носителе информация с реквизитами, позволяющими ее идентифицировать» [10]. Исходя из этого можно сказать, что документ — это текст, с зафиксированной информацией.

Токарев Г.В. дает следующее понятие документного текста – «это произведение речетворческого процесса, обладающее смысловой завершенностью, характеризующееся стилевой обработанностью, стандартизованностью (унифицированностью), состоящее из названия и одного или нескольких структурно-семантических единиц (сложных синтаксических целых)» [35, с.30]. Таким образом, для документного текста характерна смысловая завершенность и стандартизованность.

Бортников В.И. считает, что «особенностью документных текстов является то, что они составляются по сформированным текстовым моделям (формулярам). Правильное составление документного текста во многом зависит от знания и соблюдения формуляра, поскольку текст должен иметь определенную внутреннюю форму, соответствующую данной разновидности документа, согласно которой должно быть изложено его содержание» [5, с.70]. Таким образом, главной особенностью документных текстов является соблюдение особой формы и структуры, то есть формуляра, что указывает на информативную функцию документа.

Также по словам Бортникова В.И, определение формуляра текста

звучит следующим образом– «это внутренняя структура документного текста, схема расположения реквизитов на носителе относительно текста, его отдельных композиционных частей, а также языковые и стилевые особенности основного текста документа» [5, с.71]. Исходя из этого можно сказать, что у документа есть свой формуляр и перед переводчиком стоит задача перевести документ, сохранив его структуру.

Кожина М.Н. выделяет такое свойство документного текста, как «императивность», или так называемый «предписующий» характер, которые объясняются экстралингвистическими характеристиками этого стиля [18]. Императивность в тексте характеризуется использованием инфинитивов и пассивных форм словосочетаний.

Еще одной характерной чертой документного текста является «стандартизация», которая характеризуется использованием клише и языковых шаблонов для того, чтобы стандартизировать документ и повысить его информативность [33].

По словам Косовой М.В., свойства текста документа напрямую связаны с лингвистической реализацией его категорий, под которыми в лингвистике понимаются все группы языковых элементов, выделяемые на основе общего свойства [22, с.85-89]. Из этого следует, что категория представляет собой смысл текста.

И.Р. Гальперин выделяет целый ряд текстовых категорий: «членимость (возможность выделить единицы текста), когезию (внутритекстовые связи, обеспечивающие логическую последовательность, взаимозависимость отдельных сообщений), континуум (определенная последовательность фактов и событий, развертывающихся в пространстве и времени), информативность (наличие различных видов информации в тексте), ретроспекцию (категория текста, объединяющая формы языкового выражения, относящие читателя к предшествующей информации) и проспекцию (категория текста, объединяющая различные языковые формы отнесения информации к тому, о чем речь будет идти в последующих частях

текста), модальность (отношение автора к предмету мысли), интеграцию (объединение всех частей текста в целях достижения его целостности) и завершенность текста [7, с. 26-125].» Из всего этого следует, что наиболее важной категорией для документа является информативность, т. к. документный текст представляет собой зафиксированную информацию.

Также И.Р. Гальперин говорит о том, что обязательным признаком информации является ее новизна: «Категория информации охватывает ряд проблем, выходящих за пределы чисто лингвистического характера. Одна из них – проблема нового (неизвестного). Для одного получателя сообщение будет новым и поэтому будет включать информацию, для другого это же сообщение будет лишено информации, поскольку содержание сообщения ему уже известно или вообще непонятно» [7, с. 27]. Исходя из этого можно сделать вывод о том, что информативность текста будет снижаться, если информация в тексте повторяется, или же она будет увеличиваться, если в тексте не будет переизбытка информации.

Как утверждает Косова М.В., «избыточность является обязательным свойством документного текста, без этого текст может потерять ясность и однозначность, получить множественность толкований, что недопустимо в деловой коммуникации. Отказ от избыточной информации приводит к ее свертыванию, сжатию. Процесс сжатия информации лежит в основе аннотирования и реферирования текстов – процедур, актуальных для документных текстов» [22, с. 85-89].

Таким образом, сжатие информации в документном тексте является характерной особенностью данного стиля.

Информативность тесно связана с другими категориями документного текста, так Токарев Г.В. приводит следующие черты, характерные для документного текста [35, с. 33]:

1. Ограниченность. Здесь речь идет о лимитированности объема текста.
2. Завершённости. Эта характеристика свидетельствует о самостоятельности текста, его отделенности от других речевых произведений.
3. Связность. Текст обладает связной структурой, в

которой все его элементы на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях соединены между собой семантически и структурно.

4. **Цельность.** Эта характеристика свидетельствует о тематическом единстве текста, при этом минимальная коммуникативная единица текста, предложение, подчинена одной общей идее.

5. **Информативность.** Каждый документ является хранилищем информации, которая организована и структурирована по логическому принципу.

6. **Регулятивность.** Документный текст регулирует деятельность членов общества в различных видах общественной деятельности.

7. **Членимость.** Речь идет о способности документного текста генерировать различные жанровые разновидности.

Таким образом, исходя из характеристик, присущих документному тексту, можно сказать, что он является лингвистическим объектом, так как в документах используются разные лингвистические средства для консолидации информации. Поэтому переводчику в этой сфере важно знать особенности композиции и регламентации.

Кушнерук С.П. выделяет следующие характеристики документного текста [23]:

1. **Высокий уровень унифицированности.** Из этой характеристики следует, что документы должны быть стандартизированы и унифицированы. Эти средства используются при выборе языковых средств, используемых в текстах документов.
2. **Ограничение компонентного состава.** Здесь речь идет о том, что не все языковые средства могут использоваться в документальных текстах из-за их унификации. В документных текстах действуют довольно строгие запреты на использование единиц, противоречащих правилам и условиям документального общения.

3. **Использование невербальных составляющих.** Эта характеристика свидетельствует об использовании в текстах графической информации- таблицы, графики, диаграммы и др.
4. **Безобразность и ситуативность.** Здесь речь идет о том, что в документных текстах отсутствует эмоциональная окраска, что для них характерна ясность и строгость. Ситуативность документов характеризуется в том, что документ должен передать связь между событием или ситуацией, а также реакцию документа на эту ситуацию.
5. **Неоднородность текстов.** Эта характеристика свидетельствует о том, что многообразие документных, различные цели документов способствуют появлению-довольно большого типологического разнообразия документных текстов.
6. **Терминированность текстов.** Эта характеристика свидетельствует об использовании лексических единиц, которые относятся к терминам в данной сфере. Терминированность является одной из главных особенностей документного текста.
7. **Монологичность и косвенная форма изложения.** Данная характеристика свидетельствует о том, что тексты документов имеют монологичный характер и косвенную форму изложения.
8. **Коммуникативная полнота, обусловленность регламентирующими условиями коммуникации.** Данная характеристика говорит нам о том, что документ должен соответствовать специфике языковой ситуации, в которой он используется.

Исходя из этого, можно сделать вывод, что документная лингвистика тесно связана со стилистикой. Можно даже сказать, что это стилистический раздел, изучающий особенности использования официального делового стиля. Документ — это текст с зафиксированной информацией [28]. Тексты данного типа имеют много особенностей, таких как нормированность,

использование терминов и специальной лексики, особое языковое оформление и т.д. Поэтому при переводе текстов документов переводчик должен учитывать все эти особенности и использовать специальные словари для получения адекватного перевода.

Если говорить о структуре документного текста, то каждый вид документа имеет свои особенности и характерные черты. С.П. Кушнерук выделяет следующие свойства и признаки письменных документных текстов:

1. **Стабильность композиционных структур.** Это свойство документного текста определяется тем, что для каждого вида документа характерна определенная композиционная структура.
2. **Реализация устойчивых типологических синтаксических характеристик.** Это свойство указывает на то, что тексты документов не обладают универсальными синтаксическими свойствами, уникальными для всех типов документов. Этот тип текста характеризуется разнообразием синтаксиса. В документных текстах наблюдается высокая частота сочетаний сложных и придаточных слов с отглагольными существительными, а синтаксическое своеобразие проявляется в образовании придаточных существительных, чаще всего в родительном падеже. Кроме того, характерными свойствами документного текста являются терминология, использование клише и речевых формул. К основным особенностям письменных документов относится ряд закономерностей общего характера, возникающих в результате взаимодействия различных лингвистических факторов. К ним относятся- стремление к лаконичности текста, точность и адресность, нейтральность тона, а также актуальность и достоверность.
3. **Выбор документных компонентов и их сочетание в документных текстах.** Данная характеристика свидетельствует о том, что для документных текстов характерны две основные группы

документных компонентов. Первая группа – это вербальные компоненты. К ней относятся слова, либо отдельные, либо входящие в состав различных по виду устойчивых словосочетаний. В отношении этих документных компонентов действует широкий круг ограничительных правил. Например, исключаются некоторые классы слов, использование которых невозможно по причине их принципиальных качеств. Для каждого вида документа характерен определенный лексический состав. Вторая группа – это невербальные компоненты. Здесь обычно выделяют рисуночно-графические компоненты и таблично-текстовые компоненты.

4. **Лингвистические признаки основных видов документных текстов официально-деловой коммуникации.** Здесь говорится о том, что трудно выделить основные признаки документных текстов, так как они неоднородны и имеют разные особенности [23].

Чтобы сохранить информативность документов, их следует унифицировать. В государственных стандартах даны следующие определения: «унификация — это сокращение неоправданного многообразия разновидностей документов, приведение их к единообразию форм, структуры, языковых конструкций, операций по их составлению, обработке, учету, хранению. Унификация — это установление максимально единообразного набора реквизитов, формата бумаги и фиксации реквизитов на бумаге. УСД — это система документации, созданная по единым правилам и требованиям, содержащая информацию, необходимую для управления в определенной сфере деятельности» [10].

По словам Токарева Г.В., «в XX в. унификация документов принимает целенаправленный характер. Были разработаны новые правила ведения служебной документации: в 1918 г. введена единая форма бланков делового письма. В 20-е годы XX в. началась работа по созданию новых стандартов делового письма, появились трафаретные тексты» [35, с. 27].

Исходя из всего вышесказанного можно сделать вывод о том, что структура документных текстов имеет свои особенности. Каждый вид документа составляется по своим правилам и имеет характерный лексический состав и синтаксическую структуру. Также документы содержат вербальные и невербальные компоненты, при выборе которых нужно придерживаться правил, т. к. мы не можем использовать некоторые группы слов.

1.3. Специфика перевода документов образовательного туризма

Работа с документами - одна из важнейших составляющих работы туристической компании, на которую тратится большая часть рабочего времени, т. к. наличие определенного перечня документов является обязательным условием легального ведения туристского бизнеса [34].

Гущина И.А. предлагает классификацию документов туристской фирмы по ряду признаков. Например, классификация по отношению информации, содержащейся в документах, к той или иной сфере деятельности туристической компании. Здесь выделяются [11]:

1. **Уставные документы:** устав турфирмы, учредительный договор, свидетельство о государственной регистрации фирмы, свидетельство о постановке на учет в налоговом органе, свидетельства о постановке на учет во внебюджетных фондах;
2. **Бухгалтерские и статистические документы:** банковские документы, кассовые документы, документы по учету материальных ценностей или документов строгой отчетности, документы по заработной плате и т.д.
3. **Документы внутреннего распорядка:** отношения туристской фирмы с персоналом (личные дела сотрудников, трудовые договора, должностные инструкции, приказы по найму, продвижение по службе, увольнению, предоставлении отпусков и т.д.), организационные вопросы текущей деятельности фирмы, проблемы экологичности и безопасности.

4. **Документы, регламентирующие отношения с поставщиками услуг** (договора, акты сверки выполненных работ (оказанных услуг), заявки на бронирование и т.д.);
5. **Технологическая документация.** Методическое обеспечение воплощается в виде подготовки специальной технологической документации, которая призвана полностью описать сам тур, процессы его производства и услуги, предоставляемые туристам (технологическая карта туристского путешествия по маршруту, график загрузки туристского предприятия группами туристов на определенное время, информационный листок к путевке туристского путешествия).
6. **Документы, регламентирующие отношения туроператора с турагентами:** агентские договора, специальные предложения, подтверждение бронирования, ценовые предложения и конфиденциальные тарифы.
7. **Документы, регламентирующие отношения с туристами:** договор о предоставлении туристских услуг, турпутевка, туристский ваучер, информационный листок и т.д.;

Таким образом, в сфере туризма документы играют ключевую роль, т.к. все составляющие туристического продукта должны быть строго регламентированы. Туристическая деятельность — это большой поток информации, который проходит через туристическую компанию, поэтому практически вся входящая и исходящая информация нуждается в учете и требует внимательного и серьезного отношения к документальному сопровождению [38].

Гамов В.К. утверждает, что деятельность туристических предприятий связана с заключением большого количества договоров (контрактов) с деловыми партнерами, производителями услуг, страховыми компаниями, потребителями услуг. Договор между туроператором и турагентом определяет права и обязанности сторон, систему взаиморасчетов, формы

контроля за деятельностью, условия продвижения туристского продукта на рынке, в частности организацию рекламы; условия продажи туристического продукта, степень ответственности сторон в претензиях и т.д. [8, с.20] Таким образом, самым основным документом в сфере туризма является договор, который заключается между туристической фирмой и клиентом, где прописаны все права и обязанности сторон.

Что касается пакета документов, требующегося для образовательного туризма, Ильина Е.Н. отмечает, что «созданный туроператором туристский продукт (тур) подразумевает его обязательное методическое обеспечение в фирме. Методическое обеспечение воплощается в виде подготовки специальной технологической документации, которая призвана полностью описать сам тур, процессы его производства и услуги, предоставляемые туристам. Состав и содержание технологической документации туров предусмотрены нормативными документами Российской Федерации. Туры и их технологическая документация должны отвечать нормативным требованиям, направленным на защиту прав потребителей» [17].

В набор технологической документации для каждого образовательного тура обязательно включаются:

- Туристический ваучер (путевка).
- Медицинская страховка.
- Договор между туристической фирмой и клиентом.
- Договоры с партнерами - поставщиками услуг (гостиницами, транспортными компаниями, экскурсионными бюро и т.д.)
- Справочные материалы по маршруту [31].
- Документы об образовании (аттестаты, сертификаты, дипломы и пр.)

На сайте studyinternational.com [51] представлен список документов для иностранных студентов, которые хотят учиться в США. Какой бы ни была цель вашей поездки, иностранные студенты всегда должны иметь при себе необходимые документы во время путешествия.

Например, документы для въезда в США.

- Государственное удостоверение личности с фотографией и датой рождения.
- Паспорт (или хотя бы его ксерокопия).

Документы для поездки или повторного въезда в США для возобновления учебы:

- Действующая виза F-1.
- Действительный паспорт.
- Подтвержденная и оригинальная форма I-20 — это форма, которую выдает вам администрация школы, при зачислении в учреждение, сертифицированное программой для студентов и участников программы обмена студентами.
- Справка о финансовом состоянии для оплаты расходов на проживание и платы за обучение, например выписки из банковского счета, квитанции о заработной плате и другие документы.
- Контактная информация администрации школы, имеющей сертификат SEVP [51].

Дополнительными документами могут быть:

- Письмо о зачислении.
- Студенческий билет.
- Заверенные копии академических сертификатов.
- Договор о проживании.
- Копии медицинских отчетов и истории болезни.
- Сертификаты, подтверждающие, что вы все получили необходимые прививки, страхование здоровья и путешествий и т. д. [44].

Для образовательных поездок за границу требуется подготовить большой пакет документов, многие из которых должны быть нотариально заверены и переведены на иностранный язык.

По словам Меркай Л., переводчик туристических текстов должен не

только владеть обоими языками, но и быть мультикультурным и уметь идентифицировать себя как с автором оригинала, так и с содержанием, чтобы понять все тонкости языка, на который он переводит [43]. Таким образом, при переводе документных текстов достижение адекватного перевода возможно только тогда, когда сам переводчик юридически грамотен, причем как в иностранной, так и в своей родной культуре.

При переводе документов переводчик должен придерживаться основных норм и требований. На сайте Генерального консульства Российской Федерации в Хьюстоне представлены следующие требования для перевода документов:

1. При переводе документов в верхнем колонтитуле каждой страницы должна присутствовать пометка о переводе. При переводе с иностранного языка на русский язык достаточно надписи на русском языке. При переводе с русского языка на иностранный язык та же надпись должна дублироваться на языке перевода.
2. Если в оригинале документа присутствуют графические символы, то они должны быть описаны при переводе.
3. Перевод не должен содержать слов в иностранном написании. Текст, не поддающийся переводу (адреса, названия фирм и продуктов, имена собственные), следует переводить при помощи транслитерации.
4. Перевод текста оригинала должен быть сделан в полном объеме, включая текст всех штампов, печатей и т.д.
5. Если в оригинале присутствуют рукописные подписи, в переводе их можно заменить словом (с заглавной буквы, курсивом, в угловых скобках).
6. ФИО в готовом переводе должны быть идентичны и соответствовать общепринятым именам.
7. Не подлежат переводу номера бланков серии и номера паспортов, почтовые индексы и прочие атрибуты документов

8. Не рекомендуется пытаться осуществить перевод машинно-считываемых строк в паспортах. Вместо нее, по аналогии со штампами и печатями, лучше указывать Машино-считываемая строка [36].

Таким образом, главными требованиями к переводу документов являются сохранение структуры документа оригинала и перевод документа в полном объеме, включая графические знаки.

Алексеева И.С считает, что перевод личных документов физических лиц является относительно новым видом перевода. Вместе с тем уже имеется его транслатологическая характеристика, согласно которой «тексты подобных документов, как правило, переводятся по готовой модели, поскольку при переводе преобладают однозначные эквиваленты и однозначные трансформации» [1].

Умерова М.В выделяет основные требования, которым должен отвечать хороший деловой перевод [37]. Этими требованиями являются:

1. Точность - все положения, трактуемые в оригинале, должны быть изложены в переводе.
2. Сжатость - все положения оригинала сжато и лаконично представлены в переводе.
3. Ясность - сжатость и лаконичность языка перевода не должны отражаться на полноте передачи лексики оригинала.
4. Литературность - текст перевода должен удовлетворять общепринятым нормам литературного языка, без употребления синтаксических конструкций языка оригинала.

Также Умерова М.В приводит рекомендации, которыми может воспользоваться переводчик при переводе документов [37]:

Не изменяются и сохраняют оригинальную орфографию:

- Слова и предложения не на языке оригинала.
- Сокращенные наименования марок изделий и приборов.
- Названия иностранных печатных изданий.

В тексте перевода обычно переводятся:

- Названия частей и отделов учреждений и организаций.
- Названия должностей, званий, ученых степеней, титулов.
- Собственные имена и названия в соответствии с установившейся практикой.

В тексте перевода транскрибируются:

- Иностранные фамилии, собственные имена и названия с учетом традиционного написания известных фамилий.
- Артикли и предлоги в иностранных фамилиях.
- Наименования иностранных фирм, компаний, акционерных обществ, корпораций, концернов, монополий, промышленных объединений;
- Союзы и предлоги в названиях фирм.
- Фирменные названия машин, приборов, химических веществ, изделий, материалов.

В тексте перевода заменяются русскими эквивалентами:

- Специальные термины.
- Географические названия.

Таким образом, перевод должен точно передавать всю информацию, содержащуюся в оригинале, при этом оставаться лаконичным и понятным для читателя.

Злобин А. Н. указывает, что при определении степени сходства между исходными документами и аналоговыми документами необходимо учитывать, что каждый из них наряду с общими компонентами обладает индивидуальностью, которая выражается в содержании в них какой-то части информации, например, даты создания или имени, что позволяет отличить их от исходных документов [24]. Часть документа, позволяющая его идентифицировать, является реквизитом. Основная информация представлена реквизитах: «наименование вида документа», «наименование организации - автора документа», «дата документа», «текст», «подпись», «печать» и т.д. Технологическая информация отражает движение, поиск,

обработку документа: его регистрационный номер, отметку об исполнителе и т.д. [14].

Также Злобин А.Н. считает, что документы физических лиц состоят из одних и тех же составных элементов, изучив порядок составления и оформления которых можно правильно перевести любой документ. При разработке документов детали группируются в три основные части, на которые можно разделить любой документ: заголовок, оформление и содержание [13]. Таким образом, Злобин А.Н. говорит, что документы физических лиц имеют определенную структуру и состоят из одних и тех же композиционных элементов.

Латышев Л.К. утверждает, что, как правило, личные документы физических лиц предлагается переводить, используя готовую модель как совокупность действий, предпринимаемых по строго определенным правилам, которая после последовательного их выполнения приводит к решению поставленной задачи [25].

В заключение можно сказать, что перевод документов – это весьма сложная переводческая работа. Комиссаров В. Н., Арнольд И.В. [2] утверждают, что по сравнению с другими видами письменного перевода, в переводе личных документов не так велико значение стиля изложения и глубокой тематической специализации переводчика [21]. Таким образом, при переводе юридического текста достижение адекватного перевода возможно только тогда, когда сам переводчик юридически грамотен, причем как в иностранной, так и в своей родной культуре.

Выводы по первой главе

Туристическая деятельность подразумевает под собой работу с документами, поэтому переводчик документов в этой сфере должен хорошо владеть и знать все особенности официально-делового стиля. Документные тексты характеризуются тем, что они составлены по сформированным текстовым моделям (формулярам).

Правильное составление текста типа документа во многом зависит от знания и соблюдения формы, поскольку текст должен иметь определенную внутреннюю форму, соответствующую данному типу документа, согласно которой должно быть указано его содержание. Любой текст содержит в себе какую-либо информацию, а общее количество информации в тексте, – это его информационная насыщенность.

В сфере туризма документы играют ключевую роль, т.к. все составляющие туристического продукта должны быть строго регламентированы. Деятельность в сфере туризма — это большой поток информации, который проходит через туристическое агентство, поэтому необходимо учитывать почти всю входящую и исходящую информацию, а также внимательно и серьезно относиться к документальному сопровождению.

Для образовательных поездок за границу требуется подготовить большой пакет документов, многие из которых должны быть нотариально заверены и переведены на иностранный язык. Таким образом, чтобы достичь адекватного перевода документных текстов переводчик должен быть юридически грамотен, как в иностранной, так и в своей родной культуре. Также нужно отметить то, что в документных текстах туризма нет системного подробного анализа лингвостилистики.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ДОКУМЕНТОВ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ТУРИЗМА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

2.1. Средства создания информативности в документах сферы образовательного туризма

Документ является информативным жанром, его цель состоит в передаче информации. Как утверждает Голуб И.Б., многообразие жанров в официально-деловом стиле дает основание выделить в его составе официально-документальные и обиходно-деловые жанры. В официально-документальных жанрах представлены особенности языка дипломатии и законов. Обиходно-деловые жанры отличаются языком служебной переписки, деловых бумаг. Точность и стандартизация официально-делового стиля влекут за собой употребление специальных языковых средств, языковых формул, которые повышают информативность [9].

Одним из жанров письменной деловой речи в настоящее время является договор. В туристической деятельности договор, заключаемый между туристической фирмой и клиентом, является одним из главных документов. Давайте рассмотрим пример договора об оказании услуг, который был предоставлен туристической фирмой ООО «ДИСКАВЕРИ»:

1. ДОГОВОР О РЕАЛИЗАЦИИ ТУРИСТСКОГО ПРОДУКТА №
__AAA111__ г. Москва «__» _____ 20__ г.

Турагент: ООО «ДИСКАВЕРИ», зарегистрированное в соответствии с законодательством Российской Федерации, в лице Генерального директора _____, действующего на основании Устава, действующий по поручению Туроператора _____ (реестровый номер туроператора _____) на основании _____ (далее - также Туроператор) с одной стороны, и Турист и (или) иной Заказчик: _____, с другой стороны, вместе именуемые Стороны, заключили настоящий договор (далее – (полное наименование юридического лица/ФИО физического

лица) Договор) о нижеследующем:

Проанализировав образец договора, можно сделать вывод о том, что одним из средств создания информативности является структура документа, а именно – деление на структурные части: преамбула, статьи контракта, подписи, а также бланковая структура с пропусками.

Данный договор делится на такие структурные части как:

- *Предмет договора.*
- *Общая цена туристского продукта и порядок оплаты.*
- *Взаимодействие сторон.*
- *Ответственность сторон.*
- *Срок действия договора и условия изменения и расторжения договора.*
- *Порядок и сроки предъявления претензии. Порядок разрешения споров.*
- *Заключительные положения.*
- *Реквизиты и подписи сторон.*

Таким образом, деление на структурные части является одним из средств создания информативности в таком жанре документа как договор. Другим средством создания информативности в договоре являются единицы прецизионной информации: аббревиатуры, термины, имена собственные, числовые единицы. Например:

- *ДОГОВОР № __ААА111.*
- *20__ г.*
- *г. Москва.*
- *ООО «ДИСКАВЕРИ».*
- *Термины сферы туризма- турагент, туроператор, турист, заказчик.*

Также характерной особенностью договоров является использование клише. Клише также являются средством создания информативности в документах. Например:

- В дальнейшем именуем __ «Заказчик» (*hereinafter referred to as «Client»*).
- С одной стороны (*on the one part*), с другой стороны (*on the other part*)
- На основании изложенного (*based on the above*).
- Произвести оплату (*to make a payment*).
- Обеспечить безопасность (*to ensure security*).
- В соответствии с регламентом (*in accordance with the regulations*).
- В случае нарушения условий данного договора (*in case of violation of the terms of this agreement*).
- На основании лицензии (*based on the license*).
- На момент подписания (*at the time of signing*).

Синтаксис также связан с передачей информации. Для договоров характерны сложные, информативно емкие предложения. Например:

1. *В соответствии с Договором Исполнитель обязуется обеспечить оказание Заказчику комплекса услуг, входящих в туристский продукт, сформированный Туроператором, по договору о реализации туристского продукта (далее - Туристский продукт), а Заказчик обязуется оплатить Туристский продукт.*
2. *Сведения о Заказчике, Туристе в объеме, необходимом для исполнения Договора, указаны в Заявке на бронирование (Приложение № 1 к Договору), информация о Туроператоре, Турагенте указана в Приложении № 2 к Договору.*
3. *Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязанностей, предусмотренных договором о реализации туристского продукта, в соответствии с законодательством Российской Федерации.*

Подводя итог, можно сказать, что в документах информативность выражается через сжатую информацию, прецизионную информацию, через четкое структурирование, а также через синтаксис, который выражается

сложными, информативно емкими предложениями.

В сфере образовательного туризма переводчику придется работать с таким жанром документов, как документы об образовании. При поступлении в заграничный университет абитуриенту потребуется документ о среднем и высшем образовании, см. рис. 1 и 2.



Рисунок 1 – Аттестат



Рисунок 2 – Диплом Бакалавра

Проанализировав оба документа, можно сказать, что одним из средств создания информативности является обилие прецизионной информации, а именно:

- *Наименование организаций- Государственное бюджетное образовательное учреждение города Москва, Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области Московский Государственный Областной Университет.*
- *Подпись.*
- *Код документа- 07701000068373.*
- *Термины сферы образования- среднее общее образование, аттестат, образовательное учреждение, бакалавриат, диплом.*

Также информативность передается через такие компоненты как, печати и штампы:



Рисунок 3 – Печать



Рисунок 4 – Печать

Говоря о синтаксисе в документах об образовании, то для этого жанра характерны словосочетания номинативного типа, которые выражаются в названиях дисциплин. Например:

1. *Практический курс первого иностранного языка.*
2. *Стилистика и основы редактирования.*
3. *Общественно-политический перевод.*
4. *Практический курс перевода первого иностранного языка.*
5. *Язык делового общения (английский).*

Таким образом, в таком жанре как документы об образовании информативность выражается через прецизионную информацию, структурирования, через невербальные компоненты, а также через синтаксис.

В условиях пандемии документооборот в сфере туризма увеличился. Теперь для выезда за границу от вас могут потребовать «ковид» паспорт или сертификат о вакцинации. Ниже представлен пример сертификата о вакцинации:

Справка

Заказ №: 0001483

Выдана
ФИО Дата рождения

Проживающему по адресу
О результатах лабораторного теста на коронавирусную инфекцию SARS-CoV-2

Тест	Дата взятия биоматериала	Дата выполнения	Результаты тестирования
Коронавирус, РНК (SARS-CoV-2, ПЦР) мазок, кап.	19.09.2020	20.09.2020	РНК не обнаружена

Отсканируйте QR код для проверки подлинности справки

Электронная подпись, и.о. - Машкина Т.А.

Рисунок 5 – Справка о вакцинации

Такую справку переводчику нужно перевести в кратчайшие сроки, т.к. срок ее действия составляет всего 48ч. Здесь средствами создания информативности являются невербальные компоненты и прецизионная информация- дата, название теста, номер заказа, имена собственные.

Таким образом, информативность в документных текстах проявляется:

1. Через жесткую структуру, где каждому компоненту информации отведено свое место.

2. Через прецизионную информацию – даты, имена собственные, номера документов, подписи и т.д.

3. Через такие элементы как, логотипы, штампы, печати.

Чтобы сохранить информативность при переводе документов образовательного туризма, переводчик должен корректно перевести всю претензионную информацию, которая содержится в тексте, а также аббревиатуры, сокращения, невербальные компоненты и другие языковые единицы, с помощью которых передается информация.

2.2. Способы передачи информативности при переводе документов образовательного туризма с русского языка на английский

Чтобы выделить способы передачи информативности, которые используются при переводе документов, мы провели анализ пакета документов объемом 110 000 знаков, предоставленный туристической фирмой ООО «ДИСКАВЕРИ», который требуется для поступления в иностранный вуз. В него входят такие документы как:

- *Туристический ваучер (путевка).*
- *Медицинская страховка, сертификат о вакцинации.*
- *Договор между туристической фирмой и клиентом.*
- *Договоры с партнерами - поставщиками услуг (гостиницами, транспортными компаниями, экскурсионными бюро и т. д.)*
- *Автобиография на английском языке.*
- *Документы о финансовом положении.*
- *Документы об образовании (аттестаты, сертификаты об уровне языка, дипломы и пр.)*

При трансформационном анализе использовалась классификация В.Н. Комиссарова, в которой выделяются следующие типы лексических трансформаций:

- Переводческое транскрибирование и транслитерация.

- Калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция) [20].

Проанализировав туристические тексты и документы, можно заметить, что сокращения и аббревиатуры являются информационно емкими единицами. Например:

- *ООО (Общество с ограниченной ответственностью).*
- *ФИО (Фамилия Имя Отчество).*
- *Названия учебных заведений: МГУ, ТГУ (Московский государственный университет, Тольяттинский государственный университет).*
- *Банковские реквизиты: ИНН (Идентификационный номер налогоплательщика), КПП (Код причины постановки юридического лица на учет), БИК (Банковский идентификационный код), Р/С (Расчетный счет), ОГРН (Основной Государственный Регистрационный Номер).*
- *Графические сокращения: г. (город), р. (рубли), гр. (гражданин), и т.д. (и так далее).*

Содержание в тексте аббревиатур и сокращений способствует повышению его информативности. Чтобы выявить способ сохранения информативности при переводе аббревиатур, мы провели анализ профессиональных переводов документов и пришли к выводу, что аббревиатуры переводят с помощью транслитерации, так как их аналогов в английском языке нет. Результаты представлены в таблице 1:

Таблица 1 – Перевод аббревиатур

Оригинал	Перевод
ООО (Общество с ограниченной ответственностью)	LLC (Limited Liability Company)
ИНН (Идентификационный номер налогоплательщика)	ITN (Individual Taxpayer Number) – для физических лиц и TIN (Taxpayer Identification Number) – для юридических

	лиц;
КПП (Код причины постановки юридического лица на учет)	IEC (Industrial Enterprises Classifier)
БИК (Банковский идентификационный код)	BIC (Bank Identification Code)
ОГРН (Основной Государственный Регистрационный Номер)	PSRN (Primary State Registration Number)

Стоит отметить, что информативность также сохраняется при переносе. Например, в сертификате о вакцинации аббревиатура *SARS-CoV* (англ. *Severe acute respiratory syndrome coronavirus*) не переведена на русский язык.

С точки зрения лексического наполнения, документы образовательного туризма содержат множество общеупотребительных терминов туризма. Термины также повышают информативность текста. Ниже приведены некоторые примеры перевода терминов, извлеченных из договора, заключаемого между туристической фирмой и клиентом. Результаты приведены в таблице 2.

Таблица 2 – Перевод терминов

Пример из оригинального текста	Перевод
<i>Турагент</i>	<i>Travel agent</i>
<i>Туристский продукт</i>	<i>Tourism product</i>
<i>Туроператор</i>	<i>Tourist operator</i>
<i>Заказчик</i>	<i>Customer</i>
<i>Бронирование</i>	<i>Reservation</i>
<i>Ваучер</i>	<i>Voucher</i>
<i>Виза</i>	<i>Visa</i>

<i>Медицинская страховка</i>	<i>Health insurance</i>
<i>Путешествие</i>	<i>Journey</i>
<i>Договор</i>	<i>Contract</i>
<i>Продукт</i>	<i>Product</i>
<i>Билет</i>	<i>Ticket</i>
<i>Пункт назначения</i>	<i>Destination</i>

Верный перевод терминов является необходимым условием для достижения адекватного и точного перевода всего текста, а также для сохранения информативности. Здесь способом сохранения информативности является перевод с помощью поиска устойчивых соответствий.

При переводе документов об образовании мы встретили некоторые образовательные термины, перевод которых может иметь некоторые особенности из-за различия в системах образования в Российской Федерации и англоязычных странах. Например:

- «Бакалавр»- «*Bachelor's degree*».
- «Бакалавриат»- «*Bachelor's studies*».
- «Магистратура»- «*Master's degree*».

Так как в системе академических степеней Великобритании или США нет такого понятия, как *Бакалавр лингвистики*, или другой специальности, например, *Бакалавр филологии*, но есть *B.A. - Bachelor of Arts* и *B.S. - Bachelor of Science*, мы перевели «Бакалавр лингвистики», как *B.A. in Linguistics* и *Bachelor of Philology*.

Также в документах об образовании используются термины, отражающие разницу в образовательных системах. «Система образования в США отличается от русской системы. Начальное школьное образование в США продолжается до 5 или 6 класса (*primary school*), после чего начинается средняя школа (*secondary school*), заканчивающаяся 8 или 9

классом в зависимости от штата. Старшая школа (*high school*) составляет 3 или 4 года обучения - от 9 до 12 класса. Среднее образование заканчивается в 18 лет» [46]. Таким образом, школьники в США получают три разных аттестата, в то время как в России школьники получают один общий диплом. Именно поэтому переводчику следует внимательно отнестись к переводу таких терминов, поскольку поиска соответствий здесь недостаточно, в некоторых случаях следует подобрать подходящее соответствие, исходя из реалий переводящего языка. Содержание различных академических дисциплин может передаваться по-разному. Например, *Физическая культура* может передаваться как *Physical training, health and fitness*, *Обществознание* как *Social studies, Social science*, *Информатика и ИКТ* как *Basics of Informatics and Computer Science, Information Science and Computer Technologies*.

Помимо владения знаниями о функционально-стилистических особенностях текстов и документации в сфере туризма, у переводчика должен быть хорошо сформирован навык работы с определенными языковыми единицами, которые могут встретиться при работе с текстами в этой сфере. Некоторые группы лексических единиц требуют знания готовых переводных соответствий. Например, имена собственные [45].

При переводе некоторых документов необходимо перевести свое Ф.И.О. путем транскрибирования. Существуют некоторые правила транскрибирования имен собственных:

- Буква «ц» передается с помощью сочетания ts.
- Гласные «я», «ю», «е» теперь следует писать с использованием латинской i вместо y.
- «й» – передает латинская буква i [30].
- Например:
- *Анастасия- Anastasiia*.
- *Валерия- Valeriia*.
- *Александр- Aleksandr*.

- *Александрович- Aleksandrovich.*
- *Дмитриевич- Dmitrievich.*
- *Алексеев- Alekseev.*

Проанализировав информативно емкие единицы в текстах документов, мы видим, что средством сохранения информативности при переводе являются такие трансформации как: транскрипция- при переводе имен собственных, поиск устойчивых соответствий- при переводе терминов, и описательный перевод- при переводе некоторых терминов и аббревиатур.

Подводя итог можно сказать, что для разных типов документов характерны разные пропорции лексических единиц. Например, клише и термины характерны для договоров, аббревиатуры можно встретить в ваучере и авиабилете, а имена собственные в личных документах.

При переводе документации необходимо соблюдать строгие правила и пользоваться стандартными языковыми шаблонами. Одна из главных отличительных черт официально-делового стиля в русском языке — это прямой порядок слов и отсутствие эмоциональной окраски.

Что касается грамматических трансформаций, В.Н. Комиссаров выделяет следующие основные типы:

- Синтаксическое уподобление (дословный перевод).
- Членение или объединение предложения.
- Грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения) [20].

Чтобы сохранить информативность при переводе простых предложений можно использовать прием синтаксического уподобления, его также часто называют «нулевой» трансформацией. Данную трансформацию обычно используют при переводе текстов со схожей семантической структурой. Например:

1. *Агент осуществляет предоставление информации, бронирование туристского продукта и иные обязанности, предусмотренные настоящим законом и договором. - The agent provides information,*

reservation of tourist products and other obligations stipulated by this law and the agreement.

2. *Заявка оформляется в письменном виде. - The application is made in written form.*
3. *Туроператор сообщает Агенту о возможности предоставления туристского продукта. - The tour operator informs the Agent about the possibility of providing a tourist product.*
4. *Полная оплата цены договора должна быть произведена Заказчиком в срок, указанный Агентом. - Full payment of the contract price must be made by the Customer within the period specified by the Agent.*

Чтобы сохранить информативность и облегчить восприятие при передаче сложных предложений, применяется такая трансформация, как членение предложения. Например:

1. *Туроператор сообщает Агенту о возможности предоставления туристского продукта, соответствующую информацию Заказчик получает в офисе Агента, либо по телефону. - The tour operator informs the Agent about the possibility of providing a tourist product. The Customer receives the relevant information at the Agent's office or by the phone.*
2. *Полная оплата цены договора должна быть произведена Заказчиком в срок, указанный Агентом, по требованию Туроператора или Агента Заказчик обязан произвести оплату в иные, в том числе в более сжатые сроки. - Full payment of the contract price must be made by the Customer within the period specified by the Agent. At the request of the tour Operator or Agent, the Customer is obliged to make payment in other, including in a shorter time.*
3. *Сведения о Заказчике, Туристе в объеме, необходимом для исполнения Договора, указаны в Заявке на бронирование (Приложение № 1 к Договору), информация о Туроператоре,*

Турагенте указана в Приложении № 2 к Договору. - Information about the Customer, the Tourist to the extent necessary for the execution of the Contract, is specified in the Booking Request (Appendix № 1 to the Contract). Information about the Tour Operator or Travel Agent is specified in Appendix № 2 to the Contract.

Членение предложения обычно используют чтобы облегчить восприятие длинных предложений и для сохранения информативности текста. Такая трансформация заменяет одно предложение на два или более.

Также стоит отметить такую особенность русскоязычных документов как номинативность – то есть предпочтение существительных глаголам. В переводе номинативность, не характерна для английского языка, поэтому она преобразуется при помощи грамматических замен. Например:

1. *Заключением договора Заказчик подтверждает свое ознакомление с указанной информацией и получение соответствующих материалов. - By entering into the contract, the Customer confirms that they have read this information and received the relevant materials.*
2. *Ответственность за качество услуг по договору несет Туроператор. - The Tour Operator is responsible for the quality of services under the agreement.*
3. *Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязанностей, предусмотренных договором о реализации туристского продукта, в соответствии с законодательством Российской Федерации. - The parties are responsible for non-performance or improper performance of their obligations under the agreement on the sale of a tourist product, in accordance with the legislation of the Russian Federation.*
4. *Каждая из сторон вправе потребовать изменения или расторжения договора в связи с существенным изменением обстоятельств, из которых стороны исходили при заключении договора. - Each of the parties has the right to request changes or*

termination of the agreement in connection with a significant change in the circumstances from which the parties proceeded at the conclusion of the agreement.

При переводе на английский язык чаще всего встречаются замены существительного глаголом и прилагательного существительным.

Еще одним способом сохранения информативности при переводе документов является трансформация синтаксиса. Например:

1. *Заказчику настоятельно рекомендуется застраховать расходы, которые могут возникнуть у него вследствие непредвиденной отмены поездки за границу или изменения сроков пребывания за границей. - The customer is strongly advised to insure expenses that may arise due to unexpected cancellation of a trip abroad or changes in the terms of stay abroad.*
2. *Заказчик при заключении договора проинформирован о возможном (приблизительном) размере расходов в зависимости от сроков отказа от исполнения договора. - At the conclusion of the contract, the customer is informed of the possible (approximate) amount of expenses, depending on the terms of the cancellation of the contract.*
3. *Агент вправе получать вознаграждение от Туроператора за заключение и исполнение настоящего договора. - The agent is entitled to receive remuneration from the tour Operator for the conclusion and execution of this agreement.*
4. *Туроператор отвечает перед туристом или иным заказчиком за действия (бездействие) третьих лиц, оказывающих услуги, входящие в туристский продукт, если федеральными законами и иными нормативными правовыми актами Российской Федерации не установлено, что ответственность перед туристом или иным заказчиком несет третье лицо. - The tour operator is responsible to the tourist or other customer for the actions (inaction) of third parties providing services included in the tourist product, if Federal laws and*

other regulatory legal acts of the Russian Federation do not establish that the third party is responsible to the tourist or other customer.

Данная трансформация приводит к изменению синтаксической структуры предложения. При переводе на английский или с английского использование замены членов предложения обусловлено тем, что в русском языке подлежащее чаще всего выполняет функцию обозначения субъекта, а в английском языке подлежащее может выступать в качестве объекта действия, обозначения времени или обозначения причины.

Подводя итоги, можно сказать, что грамматической особенностью перевода туристических документов является сложная структура предложений, характерная для официально-делового стиля. Поэтому для сохранения информативности сложных предложений при переводе мы использовали такие трансформации, как замена частей речи, дословный перевод и членение предложения. Что касается синтаксических особенностей, то они зависят от типа документа. В частности, при переводе договоров характерно наличие сложных предложений, а также номинативность, в то время как в ваучере мы можем наблюдать обычные простые предложения.

Как утверждает Иванова А.Ю., «определяющей особенностью языка документа является языковой стандарт. Необходимость языкового стандарта в документе обусловлена экстралингвистическим фактором точности и однозначности толкования содержания документа. Языковая стандартизация документа существенно повышает его информативность, заметно облегчает его восприятие и оценку адресатом, что способствует большей оперативности документооборота» [16].

Самым основным реквизитом документа является наименование. Проанализировав документы на русском и английском языках, мы заметили, что в английском языке наблюдается гораздо большая вариативность в наименовании документов. Например:

1. АВТОБИОГРАФИЯ- (*Autobiography, Educational autobiography, High*

School Autobiography, Personal autobiography.)

2. *Договор на оказание туристических услуг (Agreement on rendering of tourist services, Tourist agreement, Travel-agent agreement.)*

Следующим основным реквизитом являются наименования сторон, заключающих договор. При наименовании сторон в русском тексте документа используются такие слова как «Агент» и «Заказчик», а в английском языке – «Firm» и «Client».

Для медицинских документов характерно использование терминов и аббревиатур. Здесь представлены медицинские документы с требованиями по прививкам и переведенный сертификат о прививке. Мы можем увидеть, что и в русском и английском варианте используются одинаковые языковые средства, такие как термины и аббревиатуры. Например:

1. *АКДС- Адсорбированная коклюшно-дифтерийно-столбнячная вакцина.*
2. *DTP- Diphtheria, Pertussis (Tdap) Vaccine.*
3. *RNA- Ribonucleic acid, РНК.*
4. *PCR- Polymerase chain reaction, ПЦР.*

English	Russian
DTP (DTaP)	АКДС
Diphtheria	Дифтерия
<i>Haemophilus influenzae type b</i>	гемофильная инфекция типа В
Hepatitis A	гепатит А
Hepatitis B	гепатит В
Human papillomavirus	вирус папилломы человека
Influenza	грипп
MMR	
Measles	корь
Meningococcal ACWY	менингококковая ACWY
Mumps	Свинка, паротит
Pertussis	Коклюша

Рисунок 6 – Справка о прививках



CERTIFICATE

Evgenevich 07.09.1984
 Name, surname date of birth
 ul. Stroitelei 40B, kv. 7

About the results of laboratory tests for coronavirus infection SARS-CoV-2

Name of research	Date of biomaterial taken	Date of completion	Test result
Coronavirus, RNA (SARS-CoV-2, PCR) smear, qualitative	07.08.2020	10.08.2020	RNA not detected

Scan QR code above to verify the certificate.

Рисунок 7 – Справка о вакцинации

Проанализировав профессиональный перевод этих документов, можно сделать вывод о том, что для того, чтобы сохранить информативность переводчик использовал такие средства как, транслитерация и перенос при переводе аббревиатур.

Для учебы за границей требуется легализация диплома об образовании, делается это для того, чтобы он имел юридическую силу в стране, где вы собираетесь учиться. «Легализация заключается в подтверждении соответствия документов законодательству государства их происхождения и представляет собой засвидетельствование подлинности подписи должностного лица и печати, уполномоченного государственного органа на таких документах с целью использования их в другом государстве» [19].

«Апостилирование — упрощенная процедура легализации, принятая в странах-участниках Гаагской конвенции 1961 года (всего 118 государств). Предусматривает проставление специального знака/штампа — апостиля — на оригиналах или копиях документов» [19]. Таким образом, чтобы легализировать документ об образовании, нужно пройти процедуру апостилирования. Наличие апостиля повышает информативность документа. Ниже представлен пример апостиля на дипломе о высшем образовании.



Рисунок 8 – Апостиль

Подводя итог, можно сказать, что языковые единицы, которые используются в документах в России и США, например, документные клише, имена собственные, антропонимы, топонимы, термины, кодовая информация повышают информативность документного текста, а способами сохранения информативность при переводе являются: поиск соответствий для терминов, перенос, лексические и грамматические трансформации.

Выводы по второй главе

Во второй главе мы пришли к выводу о том, что информативность в документных текстах проявляется:

1. Через жесткую структуру, где каждому компоненту информации отведено свое место.
2. Через прецизионную информацию – даты, имена собственные, номера документов, подписи и т.д.
3. Через невербальные элементы.

Чтобы сохранить информативность при переводе, переводчику нужно корректно перевести языковые средства, которые передают информацию.

Основным способом перевода документов официально-делового стиля, а именно документов в сфере образовательного туризма является перевод с помощью переводческих трансформаций. Трудностями, которые могут

возникнуть у переводчика при переводе туристических документов являются перевод аббревиатур и имен собственных.

Основные жанры документов, с которыми предстоит работать переводчику в сфере образовательного туризма являются: договор, документы об образовании, медицинские документы, личные документы, банковские документы.

Заключение

В заключение можно сказать, что в данной бакалаврской работе, проведя тщательное исследование по заданной теме, мы изучили теоретический материал, чтобы выявить основные черты официально-делового стиля и его особенности при переводе, также мы определили уровень информативности документного текста. В первой главе нами был рассмотрен основной теоретический материал, связанный с характеристикой образовательного туризма, его важностью и ролью переводчика в этой сфере. Во второй главе мы проанализировали как проявляется информативность в документных текстах, а также определили способы ее сохранения при переводе документов образовательного туризма.

В ходе изучения данной темы мы выяснили, что туристическая деятельность подразумевает под собой работу с документами, поэтому переводчик документов в этой сфере должен хорошо владеть и знать все особенности официально-делового стиля. Также перед переводчиком стоит важная задача- сохранение информативности при переводе документов. Чтобы этого достичь, он должен знать все особенности и языковые единицы, характерные для документного текста. Также нужно отметить то, что в документных текстах туризма нет системного подробного анализа лингвостилистики.

В практической части бакалаврской работы мы пришли к выводу, что информативность является важной характеристикой в документных текстах, требует сохранения и проявляется:

1. Через жесткую структуру, где каждому компоненту информации отведено свое место.
2. Через прецизионную информацию – даты, имена собственные, номера документов, подписи и т.д.
3. Через невербальные элементы – логотипы, штампы, печати.

Чтобы сохранить информативность при переводе, переводчику нужно корректно перевести языковые средства, которые передают информацию,

используя: соответствия, переводческие трансформации и прагматическую адаптацию.

Также мы выделили основные грамматические и лексические особенности документов в этой сфере. Что касается особенности лексики, в текстах официально-делового стиля присутствуют термины, аббревиатуры и имена собственные, для сохранения информативности при переводе данных языковых единиц используется поиск устойчивых соответствий. При помощи описательного перевода можно передать термины, у которых нет эквивалентов в русском языке. Грамматические замены, являются основой любого адекватного перевода, в связи с различиями систем русского и английского языков. В текстах наблюдаются такие грамматические замены, такие как замена частей речи и членов предложения.

Также в этой главе мы более подробно проанализировали жанровое многообразие и языковое оформление документов, взяв за примеры документы из сферы образовательного туризма. Были выделены основные жанры документов в этой сфере и их особенности при переводе. Например, при переводе договоров, в силу преобладания сложных предложений, важными оказываются грамматические замены, членения предложений и другие грамматические трансформации. В медицинских документах - переносы и соответствия на медицинскую терминологию. В документах об образовании - соответствия на термины сферы образования.

Подводя итог можно отметить, что все задачи, которые мы обозначили в начале работы, были достигнуты.

Список используемой литературы

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. М. : Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебное пособие. М. : Флинта: Наука, 2002. 345 с.
3. Артюшевская С. В. Языково-обучающий туризм как способ изучения иностранных языков и культур [Электронный ресурс] // Психология и педагогика: методика и проблемы практического применения. 2016. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovo-obuchayuschiy-turizm-kak-sposob-izucheniya-inostrannyh-yazykov-i-kultur/viewer> (дата обращения: 10.12.20).
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод: учебное пособие. М. : Международные отношения, 2001. 240 с.
5. Бортников В. И. Документная лингвистика: учебное пособие / В. И. Бортников, Ю. Н. Михайлова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. Екатеринбург: Изд-во Урал, 2017. 132 с.
6. Валгина Н. С. Теория текста: учебное пособие. М. : ЛОГОС, 2003. 280с.
7. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования: учебное пособие. М. : Едиториал УРСС, 2004. 144 с.
8. Гамов В. К. Документационное обеспечение управления социально-культурным сервисом и туризмом: учебное пособие. Владивосток: Издательский центр ВГУЭС, 2008. 80 с.
9. Голуб И. Б. Стилистика русского языка и культура речи: учебник для академического бакалавриата / И. Б. Голуб, С. Н. Стародубец. Москва: Издательство Юрайт, 2019. 455 с.

10. Государственный стандарт РФ ГОСТ Р 51141-98 «Делопроизводство и архивное дело. Термины и определения» [Электронный ресурс]. URL: <https://legalacts.ru/doc/gost-r-51141-98-gosudarstvennyi-standart-rossiiskoi-federatsii/> (дата обращения: 10.12.20).
11. Гущина И. А. Документационное обеспечение управления в социально-культурном сервисе и туризме: учебное пособие: для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Социально-культурный сервис и туризм" / И. А. Гущина, Н. А. Зайцева. Москва: Альфа-М: Инфра-М, 2011. 239 с.
12. Жуков В. А. Разработка концепции формирования региона в качестве делового центра // Вестник Университета (Государственный университет управления). 2013. № 5. С. 15-18.
13. Злобин А. Н. Когнитивное форматирование аналоговых документов физических лиц в языке перевода [Электронный ресурс] // Гуманитарные и юридические исследования. 2017. С. 179-184. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivnoe-formatirovanie-analogovyh-dokumentov-fizicheskikh-lits-v-yazyke-perevoda/viewer> (дата обращения: 15.12.20).
14. Злобин А. Н., Злобина Т. В. Специфика перевода содержательной части документов об образовании // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2019. № 45. С. 193-197.
15. Иванов В. Д. Образовательный туризм как перспективное направление молодежного туризма [Электронный ресурс] // Физическая культура. Спорт. Туризм. Двигательная рекреация. 2019. №1. с 98-101. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obrazovatelnyy-turizm-kak-perspektivnoe-napravlenie-molodyozhnogo-turizma/viewer> (дата обращения: 10.12.21).
16. Иванова А. Ю. Русский язык в деловой документации: учебник и практикум для. Москва: Издательство Юрайт, 2019. 187 с.
17. Ильина Е. Н. Туроперейтинг: организация деятельности: учебное пособие. М. : Финансы и статистика, 2005. 480 с.

18. Кожина М. Н. Стилистика русского языка: учебное пособие. М. : Просвещение, 1983. 175 с.
19. Консульская легализация документов [Электронный ресурс]. URL: https://pna.mid.ru/ru/consular_services/russian_citizens/legalizatsiya_dokumentov/ (дата обращения: 20.05.21).
20. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: курс лекций. М. : ЭТС, 2000. 192 с.
21. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Высшая школа, 1990. 253 с.
22. Косова М. В. Информативность документного текста: лингвистические критерии меры / М. В. Косова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2013. № 3(19). С. 85-89.
23. Кушнерук С. П. Документная лингвистика: учебное пособие. Волгоград: Волгоградское научное издательство, 2007. 310 с.
24. Ласкуткина Н., Злобин А. Н. Аналоговые тексты в переводе документов физических лиц // Nulla dies sine linea сборник научных работ студентов факультета иностранных языков. Саранск. 2007. С. 137-143.
25. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М. : Просвещение, 1988. 160 с.
26. Матюхина Ю. А. Организация туристической индустрии: учебное пособие. Москва: Альфа-М: ИНФРА-М, 2011. 304 с.
27. Можяева Н. Г. Организация туристской индустрии и география туризма: учебник для студентов средних учебных заведений, обучающихся по специальности 100401 "Туризм" / Н. Г. Можяева, Г. В. Рыбачек. Москва: Форум, 2014. 335 с.
28. Никитина Т. Г. Трудности перевода туристического текста. [Электронный ресурс] // Концепт. 2019. URL:

- <https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-perevoda-turisticheskogo-teksta/viewer> (дата обращения: 10.12.21).
29. Образование за рубежом. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.pac.ru/tour/search/city-0/rest-36/tourist-1/> (дата обращения: 12.05.2020).
30. Особенности транслитерации на загранпаспорт В 2020 Году. [Электронный ресурс]. URL: <http://shop-tours.net/osobennosti-transliteracii-na-zagranpasport/> (дата обращения: 01.06.2020).
31. Пономарева Т. В. Образовательный туризм: сущность, цели и основные сегменты потребителей / Т. В. Пономарева. Проблемы современной экономики: материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Челябинск, февраль 2015 г.). Челябинск: Два комсомольца, 2015. С. 139-143.
32. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: учебное пособие. М. : Международные отношения, 1974. 216 с.
33. Сдобников В. В. Теория перевод: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков/ В.В. Сдобников, О.В. Петрова. М. : АСТ: Восток-Запад, 2007. 448 с.
34. Селиванова С. И. Образовательный туризм. [Электронный ресурс] // Вестник университета. 2014. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obrazovatelnyy-turizm/viewer> (дата обращения: 29.04.21).
35. Токарев Г. В. Документная лингвистика: учебное пособие. Тула: Арт-принт, 2010. 125 с.
36. Требования к переводу документов [Электронный ресурс]. URL: <https://rusconhouston.mid.ru/trebovania-k-perevodu-dokumentov> (дата обращения: 29.04.21).
37. Умерова М. В. Особенности перевода документов и текстов официального характера / М.В. Умерова // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2011. № 12. С. 132-137.

38. Филатова Н. В. Жанровое пространство туристического дискурса / Н.В. Филатова // Rhema. Рема, 2012. №2, с. 76-82.
39. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты: учебное пособие. М. : Наука, 1988. 216 с.
40. Educational Documents: Translation or Evaluation? By George Fletcher. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.globelanguage.com/pdf/ATAfinalarticle.pdf> (дата обращения: 15.05.2020).
41. Educational Tourism Sector Outlook. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.futuremarketinsights.com/reports/educational-tourism-sector-outlook> (дата обращения: 02.05.2020).
42. Galperin I. R. Stylistics: Классический учебник по стилистике английского языка для факультетов иностранных языков. М. : Либроком, 2014. 336 с.
43. Merkaĳ L. Tourism communication: a specialized discourse with difficulties in translation. European Scientific Journal, ESJ, 9, 2014.
44. Bin Salim M. A. Language for Tourism: A Review of Literature // Procedia - Social and Behavioral Sciences 66, 2012. С. 136-143. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042812052408> (дата обращения: 10.12.20).
45. The Language of Tourism: Translating Terms in Tourist Texts. [Электронный ресурс]. URL: <https://translationjournal.net/January-2016/the-language-of-tourism-translating-terms-in-tourist-texts.html> (дата обращения: 15.05.2020).
46. Travel documents checklist for international students in the US. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.studyinternational.com/news/travel-documents-checklist-international-students-us/> (дата обращения: 17.11.20).

Словари и справочники

47. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. М. : Флинта; Наука, 2006. 696 с.
48. Толковый переводоведческий словарь. М. : Флинта: Наука, 2003. 320

Источники иллюстративного материала

49. Agreement on rendering of tourist services [Электронный ресурс]. URL: <http://www.catttour.com/Dosyalar/Dosyalar/Contract-Catttour-2017-EN.pdf> (дата обращения: 15.12.20).
50. Educational autobiography [Электронный ресурс]. URL: <https://www.5staressays.com/blog/autobiography-examples/educational-autobiography.pdf> (дата обращения: 15.12.20).
51. International handbook of universities [Электронный ресурс]. URL: http://www.unesco.vg/INTERNATIONAL_HANDBOOK.pdf (дата обращения: 13.05.2020).
52. Туристическая виза [Электронный ресурс]. URL: <https://www.vfsglobal.com/Russia/USA/Tourist.html> (дата обращения: 29.12.20).